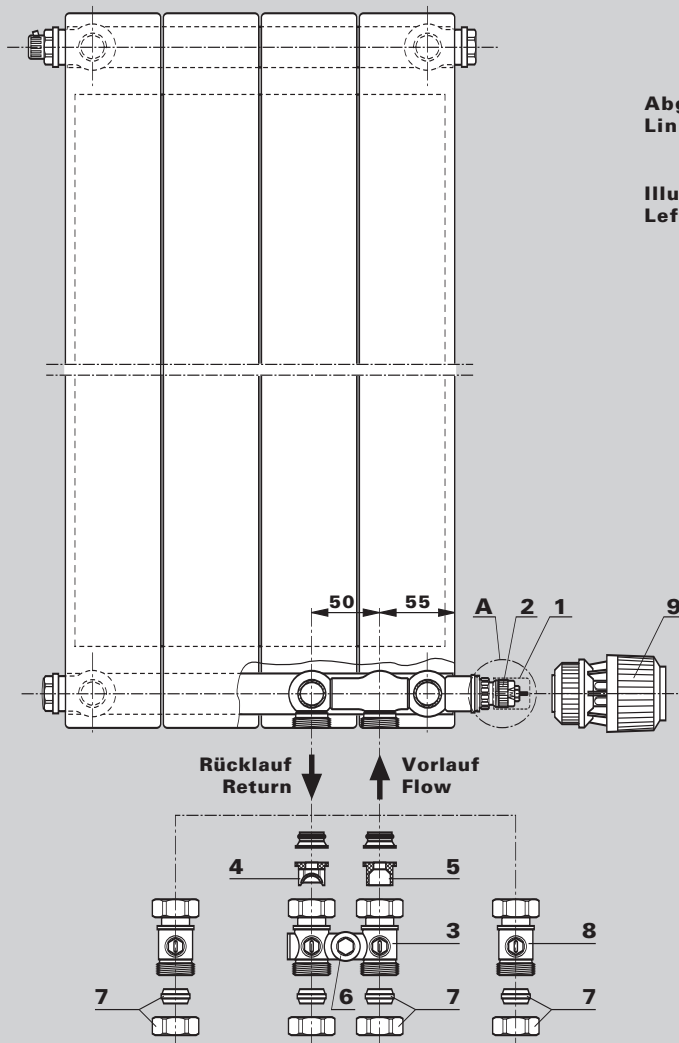


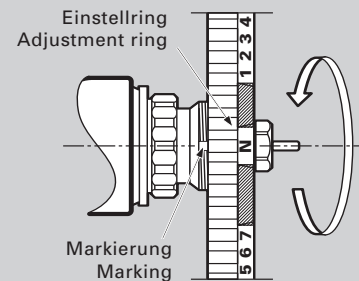
Montageanleitung VONARIS Senkrechte Ausführung Type VSV Installation Instructions VONARIS Vertical Radiator Type VSV



Abgebildete Darstellung: rechter Anschluss
Linker Anschluss: spiegelverkehrt

Illustration: Right hand connection
Left hand connection: mirror image

Detail A
Detail A



D

GB

1.) VOR DER WANDMONTAGE DES VSV IST ZU BEACHTEN:

- Das Ventil des VSV ist werkseitig auf Zweirohrbetrieb mit dem größten kv-Wert voreingestellt.
- Die Anschlüsse des VSV befinden sich standardmäßig rechts. Bezugspunkt dafür ist die VSV Frontseite, auf welcher sich diese Montageanleitung befindet.
- Entfernen der Verpackung im VSV - Anschlussbereich.
- Demontage der Abdeckkappen von den 3/4" Außengewinden.

1.) BEFORE INSTALLING THE VSV, THE FOLLOWING SHOULD BE NOTED:

- The VSV valve is factory set for two-pipe operation with the largest kv-value.
- The VSV connections are on the right hand side as standard. The reference point for this is the front side of the VSV where these fitting instructions are located.
- Remove packaging around the VSV connection area.
- Remove protective caps 1 from 3/4" male threads.

2.) ZWEIROHRBETRIEB - VOREINSTELLUNG:

- Demontage der Baustellenkappe 1.
- **Detail A:** Einstellring des Ventiles 2 gegen den Uhrzeigersinn auf die gewünschte Voreinstellung drehen - der gewünschte Einstellwert (1, 2,..7, N) muß über der Markierung positioniert sein.

2.) TWO-PIPE OPERATION - PRE-SETTING:

- Remove protective cap 1.
- **Detail A:** Turn the adjustment ring of valve 2 counter-clockwise to the required pre-setting - the pre-set value (1, 2,..7, N) should be positioned over the marking.

kv-Werteinstellungen bei 2K Proportionalabweichung (Richtwerte):

Voreinstellung 1	für VSV bis ca. 500 Watt
Voreinstellung 2	für VSV bis ca. 800 Watt
Voreinstellung 3	für VSV bis ca. 1000 Watt
Voreinstellung 4	für VSV bis ca. 1200 Watt
Voreinstellung 5	für VSV bis ca. 1600 Watt
Voreinstellung 6	für VSV bis ca. 2000 Watt
Voreinstellung 7	für VSV bis ca. 2400 Watt
Voreinstellung N	für VSV über 2400 Watt

kv-value settings at 2K proportional deviation (approximate values):

default setting 1	for VSV to 500 Watt
default setting 2	for VSV to 800 Watt
default setting 3	for VSV to 1000 Watt
default setting 4	for VSV to 1200 Watt
default setting 5	for VSV to 1600 Watt
default setting 6	for VSV to 2000 Watt
default setting 7	for VSV to 2400 Watt
default setting N	for VSV above 2400 Watt

3.) EINROHRBETRIEB:

- Eine Ventilvoreinstellung ist nicht notwendig, da das Ventil 2 werkseitig auf Voreinstellung N justiert wurde.

3.) SINGLE-PIPE OPERATION:

- No valve pre-setting required, as valve 2 is factory set to pre-setting N.

Achtung: Um eine unerwünschte Erwärmung des VSV im Einrohrbetrieb bei geschlossenem Ventil möglichst gering zu halten, ist bei der Montage des Einrohrverteilers 3 zu beachten, daß der Rücklaufeinsatz 4 im Rücklauf und der Vorlaufeinsatz 5 im Vorlauf eingebaut sind.

Important: To minimise undesirable warming of the VSV in single-pipe operation with closed valve, ensure that when fitting the single-pipe manifold 3 the return flow cartridge 4 is installed in the return and the flow cartridge 5 is installed in the flow.

- Vor der Einstellung des Heizkörperanteiles ist die Abdeckkappe **6** am Einrohrverteiler **3** zu entfernen und die darunter befindliche Beipaßspindel nach rechts bis zum Anschlag einzudrehen.

Einstellwerte bei 2K Proportionalabweichung

(Richtwerte bei $T_V = 70\text{ °C}$, $T_R = 55\text{ °C}$ und $T_L = 20\text{ °C}$):

- HK-Anteil 30% - 3,50 Umdrehungen
- HK-Anteil 35% - 3,00 Umdrehungen
- HK-Anteil 40% - 2,50 Umdrehungen
- HK-Anteil 45% - 2,00 Umdrehungen
- HK-Anteil 50% - 1,75 Umdrehungen

4.) WANDMONTAGE UND ANSCHLUSS VON VOR- UND RÜCKLAUF:

- VSV an die Wand montieren (siehe Montagehinweise).
- Bei Einrohrsystemen Einrohrverteiler **3** montieren und Vorlauf- und Rücklaufleitung mit Klemmverschraubungen **7** anschließen. Bei Zweirohrsystemen sollten Absperrverschraubungen **8** eingebaut werden.

5.) THERMOSTATKOPFMONTAGE:

- Die Thermostatköpfe "RA 2000" und "RAW" Fa. Danfoss, "VK" Fa. Heimeier, "D" Fa. Herz, "thera-DA" Fa. MNG und "UNI-LD" Fa. Oventrop sind direkt montierbar.
- Demontage der Baustellenkappe **1**.
- Montage des Thermostatkopfes **9**.

6.) ÄNDERUNGEN DER EINSTELLWERTE IM ZWEIROHR- UND EINROHRBETRIEB:

Bei Bedarf können die entsprechenden Einstellwerte auch unter Anlagendruck verstellt werden.

ACHTUNG: Bei der Montage von Heizkörpern ist zu beachten, dass die Befestigung von Heizkörpern so dimensioniert wird, dass sie für die bestimmungsgemäße Verwendung und vorhersehbarer Fehlanwendung geeignet ist. Hierbei sind insbesondere die Verbindung mit dem Baukörper sowie dessen Beschaffenheit, die Geeignetheit des Montagezubehöres und die möglichen Belastungen nach erfolgter Montage zu prüfen.

ZU VERWENDENDEN AUFHÄNGUNGEN

D

- **Hinweis:** VSV gibt es nur mit aufgeschweißten Laschen
- Zur Montage der VSV Typen sind ausschließlich die Wandaufhängungen **WA 10** und **WA 11** zu verwenden.
- Die Wandaufhängungen **WA 10** und **WA 11** können bei allen VSV Typen verwendet werden.

MONTAGEHINWEISE FÜR VSV

D

- An den Stirnflächen der Schutzecken die Schrumpffolie öffnen.
- Schutzecken entfernen und den darunterliegenden Karton im Bereich der Aufhängelaschen mittels Tapeziermesser vorsichtig aufschneiden.
- Befestigung der Wandaufhängung **WA11** laut Laschenaufschweißbild.
- VSV in die Wandaufhängung **WA11** einhängen und Distanzierung auf die unteren Aufhängelaschen aufklipsen.
- VSV in horizontaler und vertikaler Richtung ausrichten.

- Before setting the radiator part, the protective cap **6** on the single-pipe manifold **3** should be removed and the bypass spindle below screwed in fully clockwise against the stop.

Setting values at 2K proportional deviation

(approximate values at $T_V = 70\text{ °C}$, $T_R = 55\text{ °C}$ and $T_L = 20\text{ °C}$):

- Radiator part 30% - 3.50 turns
- Radiator part 35% - 3.00 turns
- Radiator part 40% - 2.50 turns
- Radiator part 45% - 2.00 turns
- Radiator part 50% - 1.75 turns

4.) WALL MOUNTING AND CONNECTION OF FLOW AND RETURN:

- Fit the VSV to the wall (see hints for installation).
- For single-pipe systems install single-pipe manifold **3** and connect flow and return using compression fittings **7**. For two-pipe systems shut-off fittings **8** should be used.

5.) THERMOSTAT HEAD INSTALLATION:

- The thermostat heads "RA 2000" and "RAW" by Danfoss, "VK" by Heimeier, "D" by Herz, "thera-DA" by MNG and "UNI-LD" BY Oventrop are suitable for direct installation.
- Remove the protective cap **1**.
- Install the thermostat head **9**.

6.) ADJUSTMENT OF SETTING VALUES IN TWO-PIPE AND SINGLE-PIPE OPERATION:

If required, the relevant setting values may also be adjusted under system pressure.

ATTENTION: For the correct installation of radiators it is essential that the fixing of the radiator is carried out in such a way that it is suitable for intended use AND predictable misuse. A number of elements need to be taken into consideration including the fixing method used to secure the radiator to the wall, the type and condition of the wall itself, and any additional potential forces or weights, prior to finalising installation.

MOUNTINGS TO BE USED

GB

- **Note:** VSV available with welded brackets only.
- For fitting the VSV models only use wall mounting brackets **WA 10** and **WA 11**.
- The wall mounting brackets **WA 10** and **WA 11** are suitable for all VSV models.

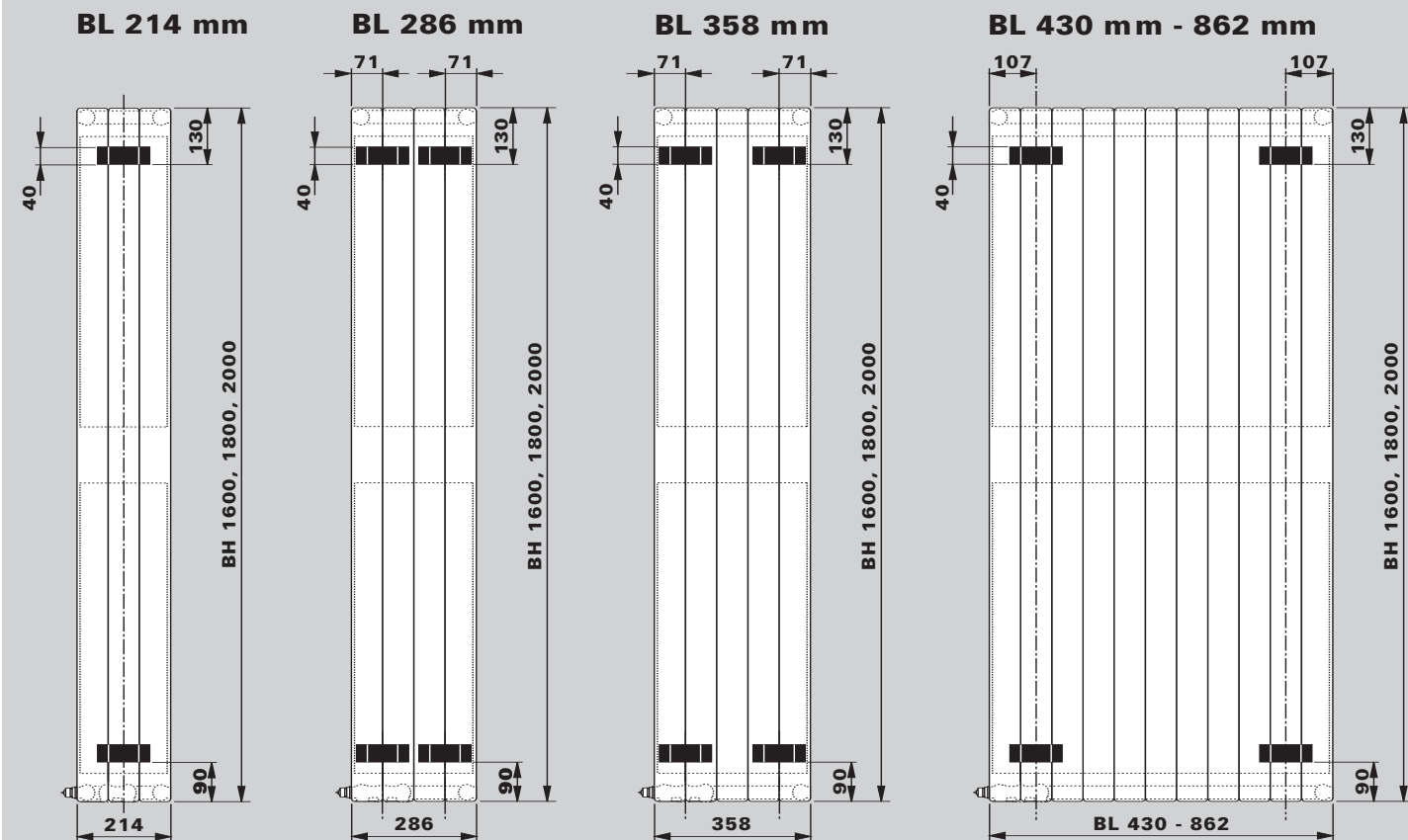
HINTS FOR INSTALLATION OF VSV

GB

- Open the shrink wrapping on the corner protector front faces.
- Remove the corner protectors and carefully cut the cardboard behind in the area of the mounting brackets using a wallpaper knife.
- Fit the wall mounting bracket **WA 11** in accordance with the bracket welding diagram.
- Attach the VSV to the wall mounting bracket **WA 11** and clip spacers onto the bottom mounting brackets.
- Align the VSV in both horizontal and vertical direction.

LASCHENAUFSCHEISSBILD

BRACKET WELDING DIAGRAM

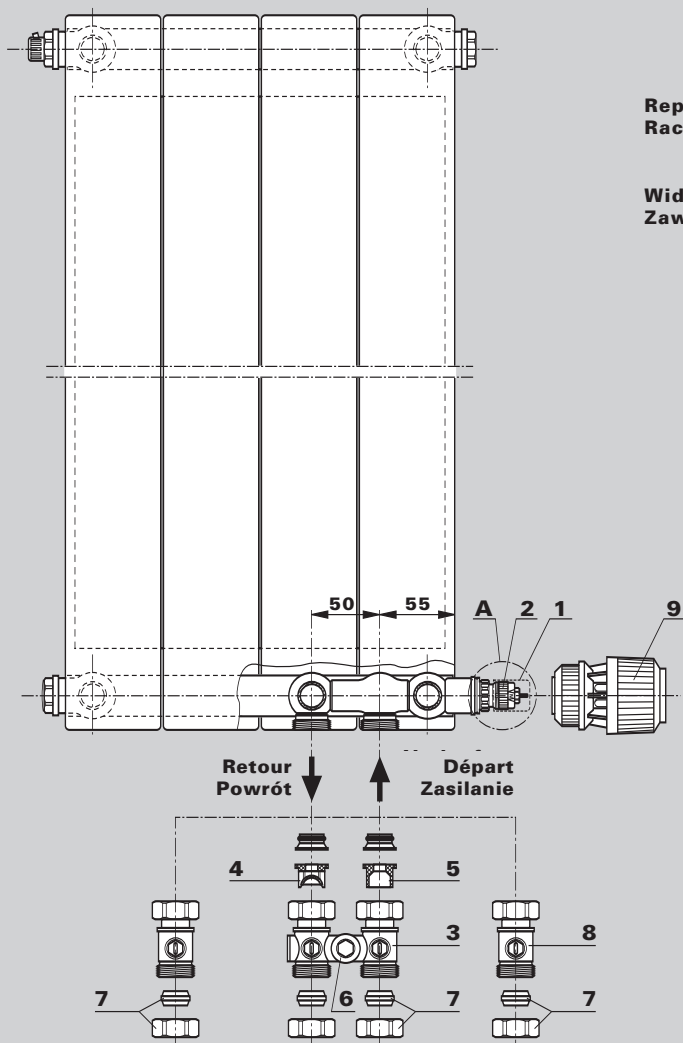


Achtung: Die zulässige Druckstufe (5,0 bzw 8,0 bar) und die zulässige Temperatur (110 °C) sind einzuhalten.

Important: The permissible pressure level (5.0 or 8.0 bar) and the permissible temperature (110 °C) must be adhered to.

Instructions de montage pour radiateurs verticaux VONARIS type VSV

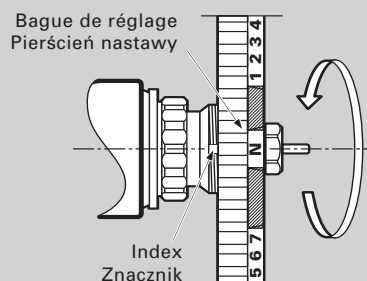
Instrukcja montażu VONARIS wersja pionowa VSV



Représentation: raccord à droite
Raccord à gauche: inversé

Widok: zawór z prawej strony
Zawór z lewej: lustrzane odbicie

Détail A
Szczegół A



F

PL

1.) A PRENDRE EN COMPTE AVANT DE MONTER LE VSV AU MUR :

- Le robinet du VSV est pré-réglé à l'usine sur service bitubulaire à la valeur kv maximum.
- Les raccords standard du VSV sont placés à droite, vu de l'avant du VSV là où se trouvent ces instructions de montage.
- Enlever l'emballage au niveau du raccord VSV.
- Démonter les capuchons des filets extérieurs 3/4".

2.) SERVICE BITUBULAIRE - PRÉRÉGLAGE:

- Démonter le bouchon de protection 1.
- Détail A: Tourner la bague de réglage du robinet 2 dans le sens inverse des aiguilles d'une montre jusqu'au pré-réglage désiré. La valeur de réglage désirée (1, 2, ..., 7, N) doit se trouver sur la marque.

Réglages des valeurs kv pour un écart proportionnel de 2K (valeurs indicatives):

préréglage 1	pour VSV jusqu'à env.	500 Watt
préréglage 2	pour VSV jusqu'à env.	800 Watt
préréglage 3	pour VSV jusqu'à env.	1000 Watt
préréglage 4	pour VSV jusqu'à env.	1200 Watt
préréglage 5	pour VSV jusqu'à env.	1600 Watt
préréglage 6	pour VSV jusqu'à env.	2000 Watt
préréglage 7	pour VSV jusqu'à env.	2400 Watt
préréglage N	pour VSV plus de	2400 Watt

3.) SERVICE MONOTUBULAIRE :

- Il n'est pas nécessaire de pré-régler le robinet étant donné que le robinet 2 a été pré-réglé à l'usine sur N.
- Attention: Pour limiter au maximum un réchauffement indésirable du VSV en service monotubulaire lorsque le robinet est fermé, il faut s'assurer lors du montage du distributeur monotubulaire 3 que l'embout retour 4 est bien monté dans le retour et l'embout départ 5 dans le départ.

1. PRZED MONTAŻEM VSV NALEŻY ZWRÓCIĆ UWAGĘ NA:

- Zawór 2 ustawiony jest fabrycznie na najwyższą wartość kv.
- Podłączenia grzejnika VSV znajdują się standardowo po prawej stronie. Punktem odniesienia jest strona czołowa VSV, na której znajduje się instrukcja montażu.
- Usunąć opakowanie wokół przyłącza grzejnika.
- Usunąć zaśleпки ochronne z tworzywa sztucznego z przyłączy GZ 3/4".

2. EKSPLOATACJA W INSTALACJI DWURUROWEJ - NASTAWY WSTĘPNE:

- Zdjąć osłonę zaworu 1.
- Szczegół 1: Obrócić pierścień nastawy 2 w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara. Ustawić żądaną wartość (1, 2, ..., 7, N) naprzeciw znacznika.

Ustawienia wartości kv dla instalacji dwururowej z zakresem proporcjonalności 2K:

nastawa wstępna 1	dla VSV do ok.	500 Wat
nastawa wstępna 2	dla VSV do ok.	800 Wat
nastawa wstępna 3	dla VSV do ok.	1000 Wat
nastawa wstępna 4	dla VSV do ok.	1200 Wat
nastawa wstępna 5	dla VSV do ok.	1600 Wat
nastawa wstępna 6	dla VSV do ok.	2000 Wat
nastawa wstępna 7	dla VSV do ok.	2400 Wat
nastawa wstępna N	dla VSV od	2400 Wat

3. EKSPLOATACJA W INSTALACJI JEDNORUROWEJ:

- Regulacja nastawy wstępnej nie jest konieczna, ponieważ zawór jest ustawiony fabrycznie na wartość N = maks. otwarcie.
- UWAGA: Montując rozdzielacz systemu jednorurowego, należy zwrócić uwagę na właściwe umieszczenie wkładek (wkładka zasilania 5 na wejściu i wkładka powrotu 4 na wyjściu z grzejnika).



VOGEL & NOOT

KMBA07

- Avant de régler la partie radiateur, enlever le capuchon **6** du distributeur monotubulaire **3** et tourner vers la droite jusqu'à la butée la tige by-pass située dessous.

Valeurs de réglage pour un écart proportionnel de 2K
(valeurs indicatives pour $T_D = 70^\circ\text{C}$, $T_R = 55^\circ\text{C}$ et $T_A = 20^\circ\text{C}$):

- Part radiateur 30 % - 3,50 tours
- Part radiateur 35 % - 3,00 tours
- Part radiateur 40 % - 2,50 tours
- Part radiateur 45 % - 2,00 tours
- Part radiateur 50 % - 1,75 tours

4.) MONTAGE MURAL ET RACCORDEMENT DU DÉPART ET DU RETOUR:

- Monter le VSV au mur (voir consignes de montage).
- Pour les systèmes monotubulaires, monter le distributeur monotubulaire **3** et raccorder les conduites départ et retour avec les raccords de serrage à vis **7**. Pour les systèmes bitubulaires, monter les raccords d'arrêt à vis **8**.

5.) MONTAGE DU BOUTON THERMOSTATIQUE:

Les boutons thermostatiques "RA 2000" et "RAW" Ets Danfoss, "VK" Ets Heimeier, "D" Ets Herz, "thera-DA" Ets MNG et "UNI-LD" Ets Oventrop peuvent être montés directement.

- Démontez le bouchon de protection **1**.
- Monter le bouton thermostatique **9**.

6.) MODIFICATION DES VALEURS RÉGLÉES EN SERVICE MONOTUBULAIRE ET BITUBULAIRE:

Si cela est nécessaire, les valeurs réglées concernées peuvent être également modifiées lorsque l'installation est sous pression.

ATTENTION: Pour une parfaite installation des radiateurs, il est primordial que la fixation du radiateur soit effectuée de manière appropriée pour l'utilisation prévue ET toute mauvaise utilisation prévisible. Un certain nombre d'éléments doivent être pris en considération avant de réaliser l'installation comme le type et la qualité de la fixation entre le radiateur et le mur, le type et l'état du mur lui-même ainsi que les charges possibles après le montage.

SUSPENSIONS À UTILISER

F

Nota: Le VSV n'existe qu'avec pattes soudées.

- Pour monter le VSV types, utiliser uniquement la suspensions murale **WA 10** et **WA 11**.
- Les suspensions murales **WA 10** et **WA 11** sont utilisable pour tous les VSV types.

CONSIGNES DE MONTAGE POUR VSV

F

- Ouvrir la pellicule rétractable à l'avant des coins de protection.
- Retirer les coins de protection et découper avec précaution au cutter le carton qui se trouve dessous au niveau des pattes de suspension.
- Fixer la suspension murale **WA11** conformément au schéma de soudure des pattes.
- Accrocher le VSV dans la suspension murale et fixer les éléments d'écartement sur les pattes de suspension inférieures.
- Redresser le VSV horizontalement et verticalement.

- Przed ustawieniem udziału grzejnika należy zdjąć osłonę **6** i przekręcić trzpień w prawo do oporu.

Wartości nastaw na rozdzielaczu przy odchyleniu proporcjonalnym 2K oraz przy $T_1 = 70^\circ\text{C}$, $T_2 = 55^\circ\text{C}$ i $T_i = 20^\circ\text{C}$:

- udział grzejnika 30% - 3,50 obrotu
- udział grzejnika 35% - 3,00 obrotu
- udział grzejnika 40% - 2,50 obrotu
- udział grzejnika 45% - 2,00 obrotu
- udział grzejnika 50% - 1,75 obrotu

4. INSTALACJA I PODŁĄCZENIA ZASILANIA I POWROTU:

- Należy zamontować grzejnik zgodnie ze wskazówkami montażu.
- Dla instalacji jednorurowej zainstalować właściwy rozdzielacz **3** a zasilanie i powrót podłączyć przy użyciu złączek zaciskowych **7**.
- Dla instalacji dwururowej należy zastosować właściwe zawory odcinające **8**.

5. MONTAŻ GŁOWICY TERMOSTATYCZNEJ:

Bezpośrednio na zawór można zamontować następujące głowice termostatyczne: CosmoHEAD, Danfoss (RAW 2994, RAW 5115, RAX), Heimeier VK, Herz D, Honeywell thera-DA, Oventrop Uni XD.

- Zdjąć osłonę zaworu **1**.
- Zamontować bezpośrednio na zawór głowicę termostatyczną **9**.

6. KOREKTY NASTAW ZAWORU:

Korekty nastaw zaworu można wprowadzać także w trakcie pracy instalacji jedno- i dwururowej.

UWAGA: W celu zapewnienia prawidłowej instalacji grzejników ważne jest wykonanie mocowania grzejnika w sposób, który jest zgodny z przeznaczeniem grzejnika i w sposób zapobiegający jego nieprawidłowemu użytkowaniu. Przed końcową instalacją należy wziąć pod uwagę między innymi metodę mocowania grzejnika do ściany, rodzaj i stan ściany do której będzie mocowany grzejnik oraz wszystkie potencjalne siły i obciążenia.

GRZEJNIKI Z PRZYSPAWANYMI Z TYŁU ZAWIESZKAMI

PL

Wskazówka: VSV dostępne są jedynie w wersji z przyspawanymi zawieszkami. Do montażu typów VSV używane mogą być w zależności od szerokości grzejnika zawieszki ścienne **WA10** lub **WA11**.

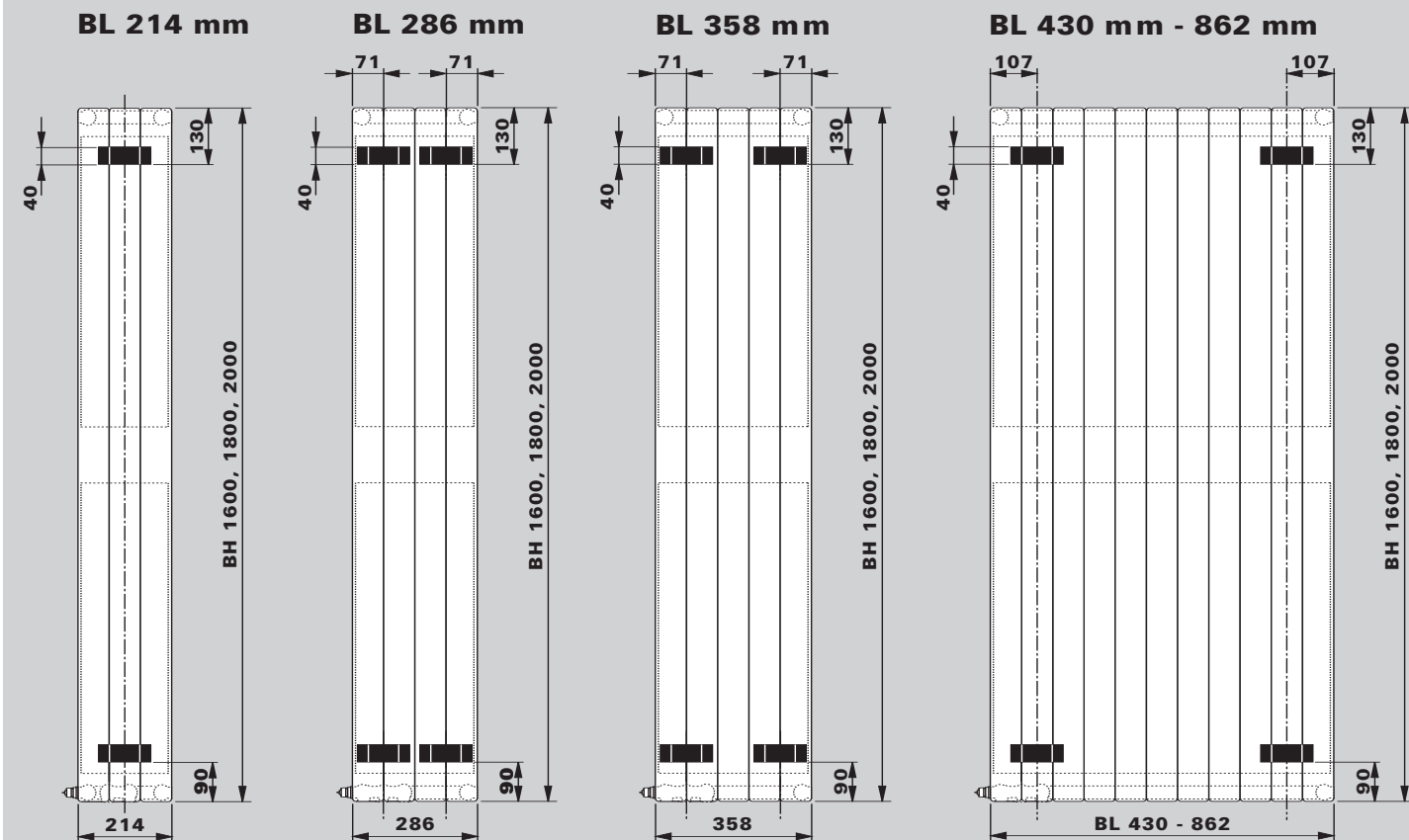
WSKAZÓWKI MONTAŻOWE DLA VSV

PL

- Naciąć folię na powierzchni czołowej narożników ochronnych.
- Usunąć narożniki i nożem tapicerskim naciąć poniżej znajdujący się karton w obrębie zawieszek.
- Montaż zawieszki ściennej na ścianie; **WA10** przy szerokości 214 mm a **WA11** przy szerokości 286-862 mm według rozmieszczenia zawieszek przyspawanych do grzejnika.
- Powiesić VSV na zawieszce ściennej **WA10** lub **WA11** i zamocować element dystansujący na dolnych zawieszkach.
- Wyrównać w poziomie i pionie grzejnik.

SCHEMA DE SOUDURE DES PATTES

WIDOK MIEJSC PRZYSPAWANIA ZAWIESZEK



Attention: Respecter impérativement le palier de pression admissible (5,0 ou 8,0 bars) et la température admissible (110 °C).

UWAGA: Nie wolno przekraczać dopuszczalnych parametrów pracy grzejników: ciśnienia roboczego 5 bar lub 8 bar (wersja wysokociśnieniowa) oraz maks. temperatury (110 °C).